

Sigmund Kvam/Anastasia Parianou/Jürgen F. Schopp/
Kåre Solfeld/Anu Viljanmaa (Hg.)

Translation im Kontext

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
----------------------	----------

SIGMUND KVAM / ANASTASIA PARIANOU / JÜRGEN F. SCHOPP / KÅRE SOLFJELD / ANU VILJANMAA / E. MACARENA PRADAS MACÍAS Kontext, Kotext, Situation	11
---	-----------

GESELLSCHAFTLICHER UND ZEITLICHER KONTEXT

NINA ZANDJANI Neuübersetzungen ins Norwegische – Hans Fallada	23
---	-----------

LUANA SALVARANI Intertextualität im Kontext – Das Übersetzen von Hymnen in der frühen Reformationszeit	45
--	-----------

JÜRGEN F. SCHOPP Die Wikinger in Ilomantsi? Oder: Wie kommen Runen nach Ostfinland? Wechselnde Kontexte eines Begriffs und seiner Übersetzung(en)	65
---	-----------

SPRACHLICH-KULTURELLER KONTEXT

KÅRE SOLFJELD Redewiedergabestrukturen in Übersetzungen Deutsch–Norwegisch und Norwegisch–Deutsch – Kontraste und divergierende Gebrauchskonventionen	89
---	-----------

SIGMUND KVAM

**Übersetzen als kontextsensitives Phänomen –
Wo sich Äquivalenz und Skopos die Hände reichen (könnten) 115**

PANAGIOTIS KELANDRIAS

**Einbettung von Filmen
in unterschiedliche soziokulturelle Kontexte –
Der Fall der englischen Untertitelung
des griechischen Films „A Touch of Spice“ 137**

MULTIMODALER KONTEXT: TEXT UND BILD

ILARIA MELONI

**Zur Rolle und Funktion des Kontextes
in der Translation multimodaler Textverbunde –
Der Fall der Übersetzung des *Struwwelpeter*
ins Italienische 161**

GEORGIOS DAMASKINIDIS

**Übersetzung von Liebeslyrik
in visuellen Kontexten des Hasses –
Ein intersemiotischer Ansatz für hybride Songbook-Cover 181**

FRANZ PÖCHHACKER

**Dolmetschen im Kontext –
Vom institutionellen zum multimodalen Gefüge 211**

KONTEXTUALISIERUNG IM TRANSLATIONSPROZESS

JAN ENGBERG

**Wie man Fach-Kontext beim Übersetzen einbezieht –
und was es für ihre Überprüfung braucht 245**

BERIT GRØNN	
Kontext und Übersetzungsstrategie – Zur Verwendung von paratextuellen Elementen in einer Übersetzung ausgewählter Gedichte von Federico García Lorca ins Norwegische	265
ANASTASIA PARIANOU	
Auf der Suche nach der Stimme der ÜbersetzerInnen – Das Vorwort als Kontextmaterial	291
E. MACARENA PRADAS MACÍAS / ELVIRA CÁMARA AGUILERA	
Die Rolle der Gender beim Übersetzen und Dolmetschen – Intensivierung als genderspezifische Ressource	317
ANU VILJANMAA	
Wenn der Kontext selbst erarbeitet werden muss – Kontextualisierung und Monitoring beim On-Demand-Telefondolmetschen	341
Autorenverzeichnis	375